

E2 - Departure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

I have been sent by the Great One!

[00:06] ---

I declare death unto you!

[00:09] ---

The Great One has mobilized
an army to destroy you!

[00:15] ---

Nonetheless,
time has been granted unto you

[00:18] ---

to allow you to mount a desperate,
albeit futile resistance!

[00:24] ---

Eight days from this day--

[00:26] ---

at that time, you shall be
the second offering of death

[00:30] ---

from among the
Lizardmen tribes of this lake!

[00:33] ---

The second?

[00:35] ---

Offer your desperate resistance,

[00:37] ---

so that the Great One
may sneeringly take delight!

[00:44] ---

By no means forget! Eight days!

[00:55] ---

You remember the clouds
that covered the heavens, right?

[00:58] ---

That was likely fourth tier magic,

[01:00] ---

"Green Claw Tribe"

"Head Priestess"

[01:01] ---

"Control Cloud."

[01:03] ---

"Green Claw Tribe"

"Chief Shasuryu Shasha"

[01:04] ---

Fourth tier?

[01:06] ---

Only a powerful magic caster
could use something of that scope.

[01:10] ---

Even I can only use as high as second tier.

[01:14] ---

We should evacuate as soon as possible.

[01:16] ---

"Green Claw Tribe"

"Head Warrior"

[01:17] ---

Are you saying we should run away
before we even start fighting?!

[01:20] ---

"Green Claw Tribe"

"Head Hunter"

[01:20] ---

That thing said we had eight days.
We still have time,

[01:24] ---

so I believe we should wait
and see what the enemy does.

[01:26] ---

Hmm...

[01:32] ---

If the choice is between running
and fighting, I choose the latter.

[01:36] ---

Zaryusu, a traveler such as
yourself may not speak.

[01:40] ---

You should be grateful
we're even allowing you in here--

[01:43] ---

We are allowing anyone with
any learning to participate right now.

[01:47] ---

It would be wrong not to listen
to the opinions of travelers, as well.

[01:50] ---

But Chief, you can't treat him special
simply because he's your brother.

[01:55] ---

Not listening to the words of
the knowledgeable is the act of a fool.

[01:59] ---

No warrior would turn away the opinion
of he who possesses Frost Pain.

[02:07] ---

Hmm... So, what makes you say that?

[02:10] ---

It is the only way.

[02:14] ---

Can we win?

[02:15] ---

Of course we can!

[02:16] ---

No. As things now stand,
our chances of winning are slim.

[02:20] ---

What are you talking about?

[02:22] ---

Our foe must be aware of our forces,

[02:25] ---

which is why he has
taken the tone that he has.

[02:28] ---

If so, we need to throw his reckoning off.

[02:32] ---

You all remember
the war we fought earlier, right?

[02:35] ---

--Of course.

--There is no way we could forget it.

[02:38] ---

There were once seven tribes
living in this marsh.

[02:42] ---

There was our tribe, the Green Claw.

[02:45] ---

The skilled hunters of the Small Fang.

[02:47] ---

The tribe with the best
defensive capabilities, the Razor Tail.

[02:51] ---

The war-loving Dragon Tusk.

[02:53] ---

The moderate Yellow Speckle.

[02:55] ---

The Sharp Edge, who were
proficient with sword skills.

[02:58] ---

With many members possessing
priestly abilities, the Red Eye.

[03:02] ---

It was several years ago that we had
an extended shortage of food,

[03:05] ---

and all of our tribes
began competing with each other.

[03:08] ---

Until finally, it turned into
an all-out war among the three tribes

[03:11] ---

consisting of ourselves,
the Small Fang, and the Razor Tail

[03:14] ---

against the two tribes of
the Yellow Speckle and the Sharp Edge.

[03:17] ---

As a result, the three of us secured victory,

[03:20] ---

and the two losing tribes
were absorbed into the Dragon Tusk,

[03:23] ---

who remained out of the fighting.

[03:26] ---

What about it?

[03:28] ---

That thing said that
this village would be second.

[03:30] ---

Doesn't that mean that he intends
to destroy us and the other tribes in order?

[03:35] ---

You want us to join forces
with the other tribes before he attacks,

[03:38] ---

and engage him all together?

[03:40] ---

Our one-time allies,

the Small Fang and the Razor Tail,

[03:44] ---

will probably form an alliance with us again.

[03:46] ---

Let there be no mistake.

[03:48] ---

What I'm suggesting entails
all of the tribes.

[03:52] ---

Chief, I propose that we form an alliance

[03:55] ---

with the Dragon Tusk
and the Red Eye, as well!

[03:57] ---

--Impossible!
--The Dragon Tusk contains the survivors

[04:01] ---

of the two losing tribes from the last war.
There can be no alliance with us.

[04:05] ---

We have no interaction
with the Red Eye, either.

[04:08] ---

Won't this be difficult?

[04:10] ---

A five-tribe union...

[04:13] ---

All right. Who will be
the envoy to those two tribes?

[04:16] ---

I will go.

[04:19] ---

You, a traveler?

[04:21] ---

That's right. If they are unwilling
to listen to me because I'm a traveler,

[04:25] ---

then they aren't worth teaming up with.

[04:27] ---

Hmm...

[04:28] ---

You'll take the chief's seal.

[04:32] ---

My gratitude.

[04:47] ---

Brother...

[04:53] ---

Rororo!

[05:05] ---

I've always thought that you should have
been the one to become chief.

[05:09] ---

The reason I was able
to learn how to farm fish

[05:12] ---

is because you allowed me
to be a traveler, Brother.

[05:15] ---

Why would you say such a thing now?

[05:17] ---

You could have done that
even if you'd stayed in the village.

[05:21] ---

It's bright men like you who should
shoulder the weight of the village.

[05:26] ---

Brother...

[05:27] ---

So, is this really all you're after?

[05:33] ---

What do you mean?

What are you trying to say?

[05:36] ---

The fact that the skirmishing
between our tribes had diminished,

[05:40] ---

as well as that our numbers had increased,

[05:43] ---

proved to be
among the causes of the past war.

[05:45] ---

Brother, I think that's all you'd better say.

[05:50] ---

I knew it.

[05:52] ---

There's no other way if we're going to
avoid repeating that last war.

[05:57] ---

In that case, what will you do
if the other tribe refuses an alliance?

[06:01] ---

If that happens, we'll
eliminate them... first.

[06:05] ---

You're saying you would
kill our fellow kinsmen?

[06:08] ---

--Brother...

--I *do* understand you.

[06:11] ---

It's the survival of the tribe.

[06:13] ---

What happens if the man
at its head doesn't consider that?

[06:18] ---

Rororo!

[06:25] ---

Let's head out.

[06:27] ---

So tell me, Brother, what will the count be?

[06:30] ---

Ten from the warrior class,
12 hunters, 3 priests,

[06:34] ---

70 males, 100 females,
and some of the children, I would say.

[06:39] ---

Understood.

[06:41] ---

If it comes to it, I'll use
those numbers as a bargaining tool.

[06:51] ---

Hmm, he's sure gotten big, huh?

[06:53] ---

He was a lot smaller when I found him.

[06:56] ---

That's hard to believe.
When you brought him back to the village,

[07:01] ---

he was already pretty big.

[07:10] ---

Be sure to come back safely.
Don't do anything crazy.

[07:13] ---

Of course not. I will see this through
to perfection and come home.

[07:17] ---

Just sit tight, Brother!

[07:20] ---

Hmm...

[07:33] ---

It has been far too long, Assistant Butler.

[07:37] ---

Oh, it *has* been a long time, Lord Demiurge.

[07:41] ---

Is Lord Ains around?

[07:42] ---

No, he said he would be
at the human village for several days.

[07:46] ---

Lady Albedo is inside, however.

[07:49] ---

I see. By the way, Eclair,

[07:51] ---

it's unusual for
an assistant butler such as yourself

[07:54] ---

to come all this way here.

[07:55] ---

Lord Sebas is not around right now,

[07:57] ---

so I must work twice as hard
to make up the difference.

[07:59] ---

As such, I just finished making some
specific arrangements with Lady Albedo.

[08:04] ---

I guess you're right. Now that he is gone,

[08:06] ---

Nazarick's ninth floor
is in your capable hands.

[08:10] ---

Absolutely.

[08:11] ---

I must work hard for the time when
I rule the Great Tomb of Nazarick.

[08:18] ---

Right you are, keep at it.

[08:21] ---

Your creator, Lady Ankoro Mocchi Mochi,
did design you that way.

[08:26] ---

So, what is the first thing
you're going to do toward that end?

[08:30] ---

Hmph, cleaning.

[08:40] ---

There is no one in Nazarick

who can clean more carefully than I can!

[08:44] ---

After I've cleaned the restroom,
you can lick the bowl!

[08:49] ---

Outstanding!

[09:05] ---

"Red Eye Tribe Village"

[09:14] ---

I am Zaryusu Shasha
of the Green Claw tribe!

[09:17] ---

I would like to speak
to the Red Eye tribal chief!

[09:23] ---

Zaryusu Shasha of the Green Claw tribe,

[09:26] ---

the one who holds
the tribe together will see you.

[09:29] ---

Hmm? Not the chief?

[09:39] ---

In here.

[09:42] ---

The one who holds the tribe together
wishes to speak with you one-on-one.

[09:47] ---

Ho...

[09:49] ---

I am Zaryusu Shasha
of the Green Claw tribe!

[09:53] ---

I will now enter the room.

[09:57] ---

Please.

[10:05] ---

Thank you for coming.

[10:11] ---

Even the bearer of Frost Pain,
one of the Four Great Treasures,

[10:14] ---

appears to find my body bizarre-looking.

[10:20] ---

Er, um, is something the matter?

[10:33] ---

Oh, I mean... That was... Please excuse me.

[10:35] ---

N-Not at all. I am the acting chief
of the Red Eye tribe,

[10:41] ---

Crusch Lulu.

[10:43] ---

Now, may I ask the reason
for your visit here today?

[10:48] ---

Marry me.

[10:59] ---

M-Marry you?

[11:01] ---

Th-That is was not
my purpose in coming here!

[11:04] ---

I am well aware that ordinarily
I should settle that matter first

[11:08] ---

before saying such a thing,

[11:10] ---

but I cannot be untrue to my own feelings!

[11:15] ---

Uh-huh...

[11:16] ---

Ah! Oh, I'm sorry! Feel free to
give me your answer at a later date!

[11:25] ---

Should I not be surprised that
you are unafraid of my white body?

[11:31] ---

From time to time among the Red Eye,
an albino such as myself is born.

[11:36] ---

They grow to exhibit
an aptitude for some talent--

[11:39] ---

in my case, that would be priestly powers.

[11:42] ---

For that reason, they end up
having authority second only to the chief.

[11:47] ---

As white as the snow
blanketing yonder mountains.

[11:50] ---

Huh...?!

[11:52] ---

It's a pretty color.

[11:53] ---

Wh-What are you saying?

[12:05] ---

Wh-Why would you do that
without any warning?!

[12:12] ---

It's love at first sight.
Plus, we might be killed in this battle,

[12:17] ---

and I wouldn't want to regret
what might have been.

[12:20] ---

The bearer of that sword,
Frost Pain, is prepared to die?

[12:25] ---

Did you see the monster
that delivered the message?

[12:28] ---

Yes.

[12:29] ---

That thing produced screams
that rattled the mind,

[12:32] ---

and could neutralize just about
any attack by non-enchanted weapons.

[12:37] ---

When I encountered it before,
I had no choice but to flee.

[12:41] ---

We druids can temporarily
imbue swords with magic.

[12:46] ---

Can you ward against mental attacks?

[12:49] ---

Most priests can bolster one's resistance.

[12:53] ---

However, when it comes to
protecting the mind from confusion,

[12:56] ---

I'm the only one in our tribe who can do so.

[13:01] ---

What number did it say
the Red Eye tribe was?

[13:04] ---

It said we were the fourth.

[13:06] ---

I see. So, what are you planning to do?

[13:12] ---

I'm going to be straight with you.

[13:17] ---

If the Red Eye tribe evacuates,

[13:19] ---

do you think you can live the same way
you do now in some strange location?

[13:24] ---

It *would* be quite difficult.

[13:26] ---

So then, if all five tribes in the area
were to similarly evacuate,

[13:30] ---

what do you think would happen?
If we could not find enough food,

[13:34] ---

and the fish that make up
our principal diet grew scarce,

[13:38] ---

would all five tribes end up
killing each other this time?

[13:41] ---

You don't mean fighting a battle
we may not be able to win would be...

[13:45] ---

Yes. I'm taking into account depopulation,
including the other tribes.

[13:51] ---

Crusch Lulu, the Green Claw
requests an alliance with the Red Eye.

[13:58] ---

If you refuse,

[13:59] ---

it will become necessary for us
to challenge your tribe to battle first.

[14:04] ---

To prevent any one tribe
from running away without fighting

[14:06] ---

and establishing a numerical superiority
in a new land, right?

[14:10] ---

My thinking is that if we form an alliance,
then even if we are defeated,

[14:14] ---

the chances of intertribal warfare
in a new land are low.

[14:20] ---

Our recognition of each other
will be redefined,

[14:22] ---

not as separate tribes, but as allies
who fought alongside each other.

[14:25] ---

That follows.

[14:27] ---

Incidentally...

[14:30] ---

...during the previous battle,
in which the Red Eye did not fight,

[14:33] ---

how did you manage to survive?

[14:36] ---

Do I really have to say?

[14:39] ---

I'd like you to tell me.
Was it priestly power?

[14:42] ---

Or was it by some other means?

[14:44] ---

It may prove to be our salvation.

[14:47] ---

It won't.

[14:49] ---

It will not be our salvation.

[14:52] ---

What we engaged in was cannibalism.

[14:56] ---

We fed on our fallen friends.

[15:03] ---

At the time, our tribe found itself
in a similarly dire situation

[15:06] ---

owing to a shortage of food.

[15:10] ---

However, one day,
the chief came to us with food--

[15:14] ---

bright red meat.

[15:17] ---

All of us were vaguely aware
of where the meat came from.

[15:22] ---

After all, whenever the chief

brought us the meat,

[15:24] ---

it was invariably after
he had expelled a family

[15:27] ---

who had violated our strict laws.

[15:29] ---

We simply closed our eyes, and ate the meat.

[15:34] ---

In order to survive.

[15:36] ---

Still, it wasn't as though
that could go on indefinitely.

[15:40] ---

Before long, the pent-up frustration
came to an explosive head,

[15:42] ---

and manifested itself
in the form of an insurrection.

[15:46] ---

I, as the one who was the
second-most-powerful next to the chief,

[15:48] ---

became the banner they rallied to,
and we rose in revolt against the chief.

[15:53] ---

The fighting divided the village in two,

[15:56] ---

but with our greater numbers,
we were the ones who secured victory.

[16:00] ---

The chief refused
to back down to the very end,

[16:04] ---

and after receiving countless wounds,
he was on the verge of death.

[16:07] ---

Then, at the moment
when the fatal blow was struck,

[16:10] ---

he smiled at me.

[16:13] ---

It was a truly sweet smile.

[16:17] ---

Through the death of the chief,
the tribe was brought back together.

[16:22] ---

Moreover, since our numbers
had decreased,

[16:24] ---

the great gift of recovery
from our food situation came with it.

[16:28] ---

We were in the wrong, weren't we?

[16:30] ---

The chief, who acted out of
a clear view of reality,

[16:33] ---

was actually the one in the right, wasn't he?

[16:37] ---

I can't shake those thoughts.

[16:45] ---

We are neither omniscient nor omnipotent.

[16:48] ---

If I were in your position,
I might have done the same thing.

[16:51] ---

But I don't want to offer you solace.

[16:54] ---

Are there ever any
correct answers in this world?

[16:57] ---

The only thing we can do is keep walking,

[17:00] ---

even as we afflict the soles
of our feet with woe and remorse.

[17:04] ---

You, too, must keep walking.
That's what I think.

[17:12] ---

I'm sorry you had to
see me look so disgraceful.

[17:15] ---

What disgrace?

[17:17] ---

What's more, do I look like a male
who's foolish enough to believe

[17:21] ---

that anyone who
keeps moving along their road,

[17:22] ---

even as they are tormented
and scarred by it, is disgraceful?

[17:27] ---

You are beautiful.

[17:32] ---

Yikes...

[17:36] ---

Let me ask you once again.

[17:38] ---

Which policy will the Red Eye adopt?

[17:40] ---

After our discussion yesterday,
we have decided on evacuation.

[17:44] ---

Then let me ask you,
Acting Chief Crusch Lulu,

[17:48] ---

do you still feel the same?

[17:54] ---

It is for you to decide. When the
previous chief smiled at you at the end,

[17:59] ---

it was because he was
giving this future over to you.

[18:02] ---

If true, now is the time
for you to fulfill that calling.

[18:07] ---

In that case, let me ask you,

[18:08] ---

how many do you plan on
letting escape as refugees?

[18:14] ---

Ten from the warrior class,
12 hunters, 3 priests,

[18:18] ---

70 males, 100 females,
and a number of children.

[18:21] ---

And other than them?

[18:23] ---

If the situation calls for it, they will die.

[18:28] ---

I see.

[18:30] ---

There's one thing I'd like to make clear--
we are not fighting to die.

[18:35] ---

We're fighting to win!

[18:40] ---

In that case, we of the Red Eye
will fight with you.

[18:44] ---

To make sure our chief's smile
was not meaningless.

[18:48] ---

As well as to ensure that as many of
the Red Eye tribe as possible will survive.

[18:54] ---

You have my gratitude.

[19:08] ---

Good morning.

[19:09] ---

Yeah, good morning.

[19:11] ---

It looks like you brought the tribe
around without any issue.

[19:14] ---

I'm grateful that you took part
in the discussions until so late last night.

[19:18] ---

Those who will fight should be able
to leave within the day.

[19:21] ---

Those who are evacuating, as well.

[19:24] ---

Zaryusu, what will you do now?

[19:27] ---

I plan to head over
to the Dragon Tusk tribe.

[19:31] ---

Although, I do have a question...

[19:33] ---

What's with that getup?

[19:36] ---

It doesn't look good on me?

[19:38] ---

Would you like me to say
it looks good on you?

[19:41] ---

Don't be silly. The light of the sun
is hard on me when I'm out and about.

[19:45] ---

You're planning to come with me?

[19:47] ---

The Dragon Tusk have the greatest
force of arms of all the tribes, right?

[19:51] ---

Yeah. But since we have no dealings with them, we're not well informed.

[19:56] ---

Then it's best that I go with you.

[19:59] ---

It will be dangerous.

[20:00] ---

Is there anywhere right now that *isn't* dangerous?

[20:05] ---

I'm not thinking rationally, am I?

[20:08] ---

All right. I'll avail myself of your help, Crusch.

[20:11] ---

Very well, Zaryusu. You can count on me.

[20:17] ---

These are the teleportation scrolls,

[20:21] ---

and the "Message" scrolls.

[20:24] ---

Lord Ains said they were made from parchment that we obtained

[20:27] ---

through the efforts of Lord Demiurge.

[20:31] ---

He says that he wants us to report if we have any problems using them.

[20:36] ---

I see. Understood.

[20:38] ---

So once again, Demiurge has distinguished himself over me.

[20:42] ---

Also...

[20:44] ---

...we have been instructed to monitor the outcome of the battle from here.

[20:50] ---

Understood.

[20:52] ---

I want you to see this through,

[20:55] ---

and deliver an absolute victory for the Supreme One!

[21:08] ---

"Dragon Tusk Tribe Village"

[21:17] ---

I am Zaryusu Shasha. I am here
on behalf of the Green Claw tribe.

[21:22] ---

I wish to speak to your chief.

[21:24] ---

I am acting chief of
the Red Eye tribe, Crusch Lulu.

[21:28] ---

I, too, am here to meet with your chief.

[21:31] ---

I'm glad you came, possessor of Frost Pain.

[21:38] ---

And what might you be,
some kind of plant monster?

[21:42] ---

No, I'm not!

[21:44] ---

Oh, please, don't take my joke so seriously.

[21:47] ---

I am the Dragon Tusk chief, Zenberu Gugu.
You can call me Zenberu.

[21:53] ---

You are free to call me Zaryusu,
as well. Now...

[21:56] ---

I can already guess
what you're going to say.

[21:59] ---

However, we only trust
those who are strong.

[22:04] ---

Take up your sword.

[22:07] ---

[22:09] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:13:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:13:35 UTC by whimsee